



"A Stream of Lapis Lazuli"

Medicine Buddha

༄། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་གློང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ཟུར་དུ་བསྐྱིགས་པ་སྤྲོན་སྒྲེའི་ཚོ་
ག་བཱེུའི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

"A Stream of Lapis Lazuli:" A ceremony of Sangye Menla compiled from among the Sky-Dharma brilliant expanse mind treasures.

༄། །ན་མོ་རྟེན་རྩེ་མ་དུ་རྒྱ་ཇ་ཡེ། །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར་མངའ་ཞིང་།

namo bekendze maha radzaye sö nam yön ten gyam tsö ter nga zhing

NAMO BEKENDZE MAHA RADZAYE You are endowed with an oceanic treasury of qualities and merit.

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་གདུང་བ་ཞི་མཚན་པ།

sam gyi mi khayb tuk je'i jin lab kyi dro way duk ngal dung wa zhi dze pa

Through the waves of your splendorous inconceivable compassion,

།བཱེུའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཕྱིན་ཏུ་སེར་སྣ་དྲག་པོས་རབ་བཙུངས་པས།

ben dur yay ö la sol wa deb shin tu ser na drak po rab ching pe

I supplicate the Light of Lapis Lazuli. Those bound by intense greed and born

།ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས། །ཁྱོད་མཚན་པོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱེན་པ་དགའ།

yi dak ne su kye way kye wo yi khyö tsen tö na mir kye jin pa ga

In the realm of pretas are born human, Delighting in generosity, if they hear your name.

།བཙོམ་ལྡན་སྤྲོན་གྱི་སྤྲེལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བཙོན་པས།

chom den men gyi la la sol wa deb tsul trim chal dang zhen la she tsön pe

I supplicate the transcendent conqueror Guru of Medicine. Those violating morality and abusing others

།དལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས། །ཁྱོད་མཚན་ཐོས་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས།

nyal war kye way dro wa di dag gi khyö tsen tö na to ri kye war sung

who are born in Naraka Are said to be born in higher states if they hear your name.

སྐྱབ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྱ་མ་དུ་མཡིས།

men gyi gyal po de la sol wa deb gang dak yen dang tra ma du yi

I supplicate the King of Medicine. Those causing serious schisms and death.

།རབ་ཏུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སྲོག་སྤལ་བ་དག། །ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཚོ་མི་བྱས།

rab tu je ching lu sok tral wa dak khyö tsen tö na de dak tse mi nü

Through repeated acts of divisiveness and slander Become harmless when they hear your name.

སྐྱབ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་བ་དང་།

men gyi gyal po de la sol was deb tsen lek ser zang dri me nang wa dang

I supplicate the King of Medicine. I supplicate Excellent Name, The Stainless Appearance of Good Gold.

།ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱབས་དབྱེད། །མཛོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྐྱ་དབྱེད་རྒྱལ་པོ་དང་།

nya ngen me chok pal dang chö drak yang ngön khyen gyal po dra yang gyal po dang

Glorious Supreme One Without Misery, Dharma Melody, King of Direct Knowledge, King of Melody,

།ཤར་ལྷ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་དྲོལ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་འཛིན།

sha kyay gyal po nam la söi wa deb jam pal kyab dröl chak na dor je dzin

And King of Shakyas. I supplicate the complete mandala including Manjushri, Kyabdrol,

༄༅། །ཚངས་དབང་བཟུ་བྱིན་ཕྱགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །གོད་སྤྱོན་སྡེ་དཔོན་ཚེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

tsang wang gya jin chok zhiy gyal po zhi nö jin de pön chen po chu nyi sok

Vajrapani, Brahma, Indra, The Four Kings of the Four Directions, and the Twelve

དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་སྒྲིན་ལམ་མདོ།

kyil khor yong su dzok la sol wa deb de zhin shek pa dün gyi mön lam do

great chiefs of Yakshas. I supplicate the books of sacred dharma Such as the sutra of the

།སྤྱོན་སྡེ་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི། །མཁན་ཚེན་ཞི་བ་འཚོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས།

men gyi hla yi do de nyi dang ni khen chen zhi wa tsö dze chung la sok

seven Tathagata's aspirations, The sutra of Menla, and the treatises of

།དམ་ཚོས་སྤྱིགས་བམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བོ་རྗེ་ས་ཏཱ་ཁྱི་སྲོང་ལྷུང་བཙན་སོགས།

dam chö lek wam tsok la sol wa deb bo dhi sa ta tri song de'u tsen sok

the great abbot Shantarakshita. I supplicate the bodhisattva Shantarakshita, Tri Song Detsen,

ལོ་པན་རྒྱལ་སྤོན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དང་། །བརྒྱད་པའི་སྤྲ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

lo pen gyal lön jang chub sem pa dang gyü pay la ma dam pa tam che dang

Translators, panditas, royal ministers, bodhisattvas, sacred lineage gurus,

།ཚོས་གྱི་དབང་ཕྱག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

chö kyi wang chuk sok la söl wa deb de tar sol wa tab pay jin lab kyi

Chochi Wangchuk, and so forth. Through the inspiration of this supplication,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཛིགས་པ་སྣ་ཚོགས་ཞི། །འཆི་ཚེ་ངན་སོང་འཛིགས་པ་ཀུན་ཞི་ནས།

ne kab ne dang jig pa na tsok zhi chi tse ngen song jik pa kün zhi ne

May the various sicknesses and dangers of this life be pacified. At death, may all danger of a bad rebirth be pacified.

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

de wa chen du kye war jin gyi lob

Engulf us with splendor so that we may be reborn in Sukhavati.

༄༅། །མ་མོ་མ་ལྷོ་ལྷོ། །འདི་ལ་འཛོམས་ལྷན་སྐྱེའི་ལལ་ཐང་མཐུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཆུལ་སོགས་ཅི་འགྲོར་བཤམས་པས་ཚོགས་ཚོགས།
མེད་ན་མཐུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁམ་དམིགས། མཚོན་པ་ཡིད་གྱིས་སྐྱེལ་ཚོགས་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྐྱེའི་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁམ་ག་
ཆང་སྤང་བ་དང་། ལུས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྦྱོམ་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། མེད་གསང་སྐྱགས་
ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མཐུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས། རྙིང་མ་གྱིར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚོགས་
དོན་ཡིད་གྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་། །

NAMO MAHA BHAISHAJI YE. For this practice, if possible, set up a painting of Menla and in front of it peaceful offerings, such as a mandala. By doing so, you will gather the accumulations. Otherwise, visualize the front generation in the sky. As it is sufficient for the offerings to be mentally emanated, nothing is necessary. As this is the anuttara tradition, the practitioner need not abstain from mean and liquor, nor engage in ritual cleansing such as ablution and the use of water. However, the empowerment and transmission must have been received, since this is the anuttara tradition of secret mantra. As the simultaneous generation of the self and front is the nyingma tradition, they need not be done separately. As this is a nyingma liturgical practice, meditate on the meaning of the words.

ཨོཾ། །ན་མོཾ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མཚོ། རྒྱལ་ས་གནས་རྣམས་ལ་རྒྱལ་ས་སུ་མཚོ།

namo kön chok sum dang tsa wa sum kyab ne nam la kyab su chi

I go for refuge to the three jewels and the three roots, The sources of refuge.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ལན་གསུམ།

dro kün sang gye la gö chir jang chub chok tu sem kye do (3x)

In order to establish all beings in buddhahood, generate a mind of supreme awakening. *Recite three times.*

ཀ་དག་གློང་ནས་སྐྱུལ་བ་ཡི། གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་བའི་སྒྲིན།

ka dak long ne trul pa yi nam sa gang way chö pay trin

From the expanse of primordial purity, A cloud of offerings including mandalas, The articles of royalty and goddesses,

མཇུག་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས། ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་སྤུང་ནོ།

mendal gyal si hla mor che ze me gyur chik pu dza ho

is emanated, filling the earth and sky. May it be inexhaustable PUDZA HO.

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྐྱུག་བསྐྱེད་བྱུང་། བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

dro kün de den dug ngal dral de ley nyam me tang nyom shok

May all beings be happy and without suffering. May they abide in unimpaired happiness and equanimity.

ཨོཾ་སྐ་བླ་མ་ཤུག་སའ་དྲུ་སྐ་བླ་མ་ཤུག་ཉཱ། སྟོང་བ་ཉིད་དུ་གྱུར།

om sabhawa shuddha sarwa dharma sabhawa shuddho ham tong pa nyi du gyur

OM SVA BHAWA SHUDDHA SARVA DHARMA SVA BHA WA SHUDDHO HAM

Everything becomes emptiness.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྐྱུག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་སངས་གའི་གྲི་པད་ལྷ་སོ་སོའི་སྟེང་དུ།

tong pay ngang ley tong sum di ta na duk gi po drang du gyur pa'i nang du seng ge'i tri pe da so so'i teng du

From emptiness these billion worlds arise as The Palace of Beauty. Inside it on individual lion thrones, lotuses,

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྒྱུ་མཐིང་ག་ལས་སྐྱུག་བླ་སྐྱུ་མདོག་བེད་ལྷ་སྟེང་དེ་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱུ་ཅན་ཅེ།

rang nyi dang dün kye kyi tso wo'i sa böñ hum ting ga le men la ku dok be dur ya ta bu ö zer tro wa'i ku chen

and moons Are blue HUMS, the seeds of myself And the principal of the front generation. From these arise Menla, who is blue, Radiating light rays like lapis lazuli.

ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པེ། ལྷག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ལྷ་རུ་ར་དང་།

chö gö sum gyi lub pa chak ye chok jin a ru ra dang

He is adorned by the three dharma robes. His right hand holds arura with the mudra of supreme generosity.

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པེ། མཚོན་དཔེ་རྫོགས་གིང་དོ་རྗེ་སྐྱིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པེ།

yön nyam zhak hlung ze dzin pa tsen pe dzog shing dor je kyil trung gi zhug pa

His left holds a begging bowl in the mudra of even placement. He is completely adorned y the major and minor marks, And is seated in vajra posture.

ཁྱེད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལེ། སྤུང་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་པུ་སྟེ།

khye par du dün kye kyi dab ma nam la tub wang la sok pa'l sang gye dün dang chö pu ti

On the petals of the front generation in particular Are the seven buddhas such as Munindra, and dharma books.

ཨྎི། དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲལ། དེ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་སྦྱོང་བ་བཅུ་དང་སྟེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོའི་འཕོར་དང་
བཅས་པ།

de gyab sem pa chu drak de gyab jig ten kyong wa chu dang de pön chen po chu nyi so so'i khor dang che pa

Surrounding those are the 16 bodhisattvas. Surrounding them are the 10 guardians of the world and the 12 great chiefs with their retinues.

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་བྱུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

go zhi la gyal po chen po zhi dang che pa'l ne sum yi ge sum dang tuk ka'l hum le ö tro pe

At the four gates are the four great kings. From the three syllables, in the three places of all, and from HUM in the heart, light is projected.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

shar chok kyi sang gye so so'i zhing kham ne

This invites countless yeshepas from their individual eastern buddha realms.

ཡི་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་དངས་ནས་དག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

ye she pa pak tu me pa chen drang ne dak dñn nam la tim par gyur

They dissolve into the self and front generations.

ཨྎི། ལྷན་སྐྱེ་མཆེད་བརྒྱད་ལྟ་ཚོགས་མ་ལུས་པ། གནས་འདིར་སྐྱུན་འབྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

HUM men la che gye hla tsok ma lü pa ne dir chen dren jin chen wab tu sol

HUM I invite the eight Menla brothers and all deities, without exception. Please rain down great splendor.

ཀླུ་ལ་ལྷན་དང་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཚོག་བསྐྱར་མེད་ལོག་འབྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་བསལ་དུ་གསོལ་མེད།

kal den de den dak la wang chok kur lok dren tse yi bar che sal du söl

Bestow supreme empowerment upon me, who am worthy and faithful. Please dispel false guides and obstacles to longevity.

ན་མོ་མདུ་ལྷོ་ཤེ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་བཟོ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ ཇེ་

namo maha bhe kandze sapariwara benzra samaya dza dza

Namo maha bhekandze sapari wara benzra samaya dza dza.

བཟོ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷན་མེད།

benzra samaya tiktra hlen

Benzra samaya tiktra lhen.

ཨོྲཱུྃ་ཏྲཱུྃ་ཧྲཱུྃ་ཨཱུྃ། ཨཱུྃ་ཤིཏྲཱུྃ་ཧྲཱུྃ་ ཧྲཱུྃ་ མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲིམ།

om hum tram hri ah ahbhi kyentsa hum hum me tok duk pö mar me dri

OM HUM TRAM HRI AH ABHI KYENTSA HUM HUM I offer the deity flowers, incense,

ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པམ། གཟུགས་སྒྲི་དོ་རེག་བྱ་ཚོས་མེད།

zhal ze röl mo la sok pa zuk dra dri ro rek ja chö

lamps, scents, forms, Sounds, smells, tastes,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད། བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྗེས་པར་ཤོག་མེད།

dak gi hla la chö pa bül dak chak tsok nyi dzog par shok

touch and all things. We complete the two accumulations.

ཨོཾ་ ཨྲྀ་མྲྀ་ རྩྀ་ རྩྀ་པེ་ ཨྲྀ་ལོ་གེ་ གཞེ་ ཉེ་བེ་ཏེ་ འཕྲ་

argham padyam pupe dhupe aloke gendhe newidye shabda

Argham Padyam Pupe Dhupe Alope Gendhe Newidye Shabda

རུ་པ་ འཕྲ་ གཞེ་ ར་ས་ སྤམ་ བ་ཏི་ཚུ་ ཨོཾ་

rupa shapda gendhe rasa saparshe pratitsa hum

Rupa Shapda Gendhe Rasa Saparshe Pratitsa Hum

ཨོཾ་ བག་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ་ གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་དཀར་སོགས་མེད་པེ་

hum tra shi tso wo dze gye de tso chok gyal po yung kar sok

I offer the deity the foremost auspiciousness, The eight substances such as the

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་མེད་པེ་ ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་ཤོག་མེད་པེ་

dak gi hla la chö pa bül tsok nyi yong su dzog par shok

foremost royal one, White mustard seed. May we complete the two accumulations.

མངལ་ལོ་ཨྲྀ་སྤམ་ཨོཾ་

mangalam arta siddhi hum

Mangalam Arta Siddhi Hum

ཨོཾ་ བག་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ་ གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས་མེད་པེ་

hum tra shi tso wo tak gye de tso tok gyal po bum pa sok

I offer the deity the formost auspiciousness, The eight symbols, such as

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་ཤོག།

dak gi hla la chö pa bül sem chen tsok nyi dzog par shok

the foremost royal one, the vase. May all sentient beings complete the two accumulations.

མངལ་གུས་ཀྱི།

mangalam kumbha hum

Mangalam Kumbha Hum

ཧཱུྃ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན། གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

hum dö yön tsa wa rin chen dün tso chok gyal po nor bu sok

Hum I offer the deity the roots of desirable qualities, The seven precious things,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ། བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པར་ཤོག།

dak gi hla la chö pa bül dak ni tsok nyi dzog par shok

such as the foremost royal one, the jewel. May I complete the two accumulations.

ཨོཾ་མ་ཎི་རཱ་ཧཱུྃ།

om mani ratna hum

Om Mani Ratna Hum

ཧཱུྃ། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་གླིང་། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་བཅས།

hum kün gyi tso wo ri rab ling ri rab ling zhi ling tren che

Hum I offer the deity the foremost of all, The supreme mountain, four continents,

ཨོཾ། བདག་གི་སྒྲ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

dak gi hla la chö pa bül tsok nyi yong su dzog par shok

and subcontinents. May the two accumulations be completed.

ཨོྲཱ་མརྒྱལ་ཧཱུྃ།

om ratna mandala hum

Om Ratna Mandala Hum

ཧཱུྃ། བདག་གི་དྲི་ལྷན་དྲི་ཚབ་གྱིས། བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བྱས་གསོལ།

hum dak gi dri den dri chab kyi de shek ku la ku trü söl

Hum With scented water I wash the sugatas' bodies. The deity is without stain;

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་། སྤྲིག་སྤྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཟུང་།

hla la dri ma mi nga yang dik drib dag pa'i ten drel gyi

I am creating the auspicious conditions for the purifications of wrongs and obscurations.

ཨོྲཱ་སྐྱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ལྷི་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧཱུྃ།

om sarwa tatagata abhi kekate samaya shri ye hum

Om Sarva Tathagata Abhikekate Samaya Shriye Hum

ཧཱུྃ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་ཕྱི་བར་བཟུང་།

hum re kar jam dri den pa yi gyal wa'i ku nyi chi war gyi

Hum With soft, scented white cotton, I dry the victor's body.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

སྐྱུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

hla la dri ma mi gna yang

duk ngal dral wa'i ten drel gyi

The deity is without stain; I am creating the auspicious conditions for freedom from suffering.

ཨོྃ་ཀལ་ཡ་བི་པུ་ཧྲ་ནི་ཧཱུྃ།

om kaya bisha dhani hum

Om Kaya Bisha Dhana Hum

ཧཱུྃ། ར་བཟའ་མཛེས་ལྗན་རུར་སྤྲིག་འདི།

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་གསོལ་བར་བགྱི།

hum na za dze den ngur mik di

gyal wa'i ku la söl war gyi

With beautiful saffron robes I clothe the victor's body. This body is never cold;

རྒྱལ་བསོལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

བགྲགས་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

ku la sil wa mi nga yang

trak dang pel wa'i ten drel gyi

I am creating the auspicious conditions for the flourishing of radiance and vitality.

ཨོྃ་བཙྰ་ཡཏྲ་ཨ་ཧཱུྃ།

om benzra waytra ah hum

ཧཱུྃ། རྒྱ་མདོག་བེ་རུ་ཅུ་ཡི་རི་བོ་འདྲ།

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ།

hum ku dok bedurya yi ri wo dra

dro wa sem chen ne kyi duk ngal sel

Hum Homage and praise to the precious holder of medicine, whose body is like a mountain of lapis, who dispels the suffering of beings' sicknesses,

ཨོཾ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་རེ། རིན་ཆེན་སྣེན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

jang chub sem pa gye kyi khor gyi kor rin chen men dzin hla la chak tsal tö

and is surrounded by a retinue of eight bodhisattvas. Homage and praise to the three jewels;

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗན་གསེར་བཟང་ལྷ་ངན་མེད། ཚོས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་སྒོ་ལྷ་གྲུ་བུའུ།

tsen lek rin da ser zang nya ngen me chö drak gya tso chö lo shakya tub

To Excellent Name, Precious Moon, Good Gold, No Misery, Ocean of Dharma, Dharma Mind and Shakyamuni:

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས། དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

dam pa'i chö dang sem pa chu druk sok kön chok rin chen sum la chak tsal tö

To the sacred dharma, the 16 bodhisattvas, and so forth. Homage and praise to the deities of ambrosial medicine;

ཚངས་དང་བརྒྱུ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཅུ། གཞོན་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས།

tsang dang gya jin gyal chen chok kyong chu nö jin de pön chu nyi yok dang che

To Brahma, Indra, The Great Kings, The Ten Protectors of the Directions, the 12 Yaksha Chiefs

ལྷ་མིན་སྣེན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྒོང་བཅས། བདུད་ཅི་སྣེན་གྱི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

hla min men gyi rik dzin drang song che dü tsi men gyi hla la chak tsal tö

Together with their attendants, and the Vidyadharas and Rishis of medicine, both divine and human.

བདག་མདུན་ཕྱགས་ཀར་རྗེ་ལ་སྣེན་སྡེད་གིས་བསྐོར་བར་གྱུར། ཞེས་དམིགས་ལ།

dak dün tuk kar hum la ngak treng gi kor war gyur

The HUM in the heart of the self and front generations is surrounded by the mantra garland.

ཏད་པུམ་ ཡོ་རྟེ་ཡོ་རྟེ་མ་རྒྱ་བུ་ཏེ་རྩ་ལ་སྐྱེ་ཏེ་སྤུ་ ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེས་ནས་མཇུག་ཏུ།

ta ya ta om bekindze bekindze maha bekindze radza samugate so ha

Tadyatha Om Bekandze Bekandze Maha Bekandze Radza Samugate Sva Ha (repeat as many times as you can)

སྤྲིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱོད་ བད་གདོན་སྤྲིག་བསྐྱེད་བྱེད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་ གཤེགས་གསོལ་ནི།

dik tung kün shak ge wa jang chub ngo ne dön dug ngal dral wa'i tra shi shok

I confess all wrongs and downfalls, And dedicate all virtue to awakening. May there be the auspiciousness of freedom from sickness, dons, and suffering.

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་སྤྱི་ ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷན་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ་

jik ten pa nam rang ne bendza mu ye she dam tsik hla nam dak la tim

The worldly ones return to their own places BENZA MU. The yeshepas and dantsikpas dissolve into me,

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨེ་མ་ཏོ་

ka dak kün zang long du eh ma ho

And I into all the good expanse of primordial purity. EH MA HO

།ཞེས་པར་དགོང་གཏེར་གྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་གནས་ཚེས་ཉིད་ནས་བསྐྱེས་ཏེ་རྩ་ལ་ཨ་ལུས་བསྐྱིགས་པ་ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྟ་ལ་བཤགས་ཤིང་། །དགེ་བས་སེམས་
ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནམ་ལྷུང་དུ་སྐྱེས་སྒྲུབ་ཤིང་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཚིག་ལ་ལྷུས་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་། །དེ་ལས་མཐོ་བའི་རྣལ་འབྱོར་
སླ་མེད་རྒྱུད་ལ་མཇུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །དེ་ལྟར་ཚིག་འདི་ལ་བུགས་དམ་བྱས་ན་ཡན་ཡོན་ནི། །བཙུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་བྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་།
།གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞེས་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྐྱིབ་པ་བྱང་ནས་རན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་དཔུལ་བ་དང་ཡི་དྲུགས་དང་དྲུད་འགོར་སྐྱེ་བའི་ལས་རན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་
མི་སྐྱེ། །གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་གྱི་མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། །ཚོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཚོགས་
མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། །ནད་དང་གདོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་བོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཞིབ་དང་། །ལྷག་ན་རྩེ་རྩེ་དང་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་
རྒྱལ་བོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། །གཞོན་སྐྱོན་གྱི་སྤེལ་པོ་ཆེན་པོ་བཙུག་ཉེས་གཡོག་བདུན་འབུམ་འདུན་འབུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། །དུས་མ་
ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱུད་དང་། །དབྱང་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། །བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་

བྱེད་པར་འགྲུབ་པ་སོགས་རྒྱུས་པར་སྐྱབ་སྒྲུབ་མཛོ་གཉིས་ནས་པན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་། །ཚོས་པལ་ཆེར་ལ་སྐྱོན་འདོགས་ཤིང་མགྲོན་པལ་བ་
 ཨིམ་ མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཆེན་པོ་བྱུང་དམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཚོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་གྱི་གྲུ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྐྱེ་རིམ་དང་ཤི་བའི་སྐྱེ་བྱེད་ལ་སྐྱབ་
 སྒྲུ་མ་གཏོགས་གཞན་ཚོ་གམི་དར་ཞིང་། །བོད་ཡུལ་རྫོང་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་རྫོང་པོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་ཆུབ་པོའི་མདུན་དུབ་ཏུ་རྒྱུའི་ཚོ་གཡང་སྐྱབ་སྒྲུབ་ཚོ་ག་
 ཡིན། །དེ་ལྟར་བཀའ་གཏེར་གསར་རྙིང་མདོ་སྐྱབས་གང་ལ་ཡང་སྐྱབ་སྒྲུབ་ཚོ་ག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། །དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱབས་མང་ཡང་
 འདི་ཚོགས་ཏུ་དོན་འབྱུང་བ་དང་། །སྒྲུ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྐྱེ་མི་དགོས། །འདི་ཡིད་སྐྱེལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཚོགས་པས་ཀུན་གྱི་ཉམས་སྲུ་
 ལོངས་ཤིག ། འུམྱོ། །

As an ornament to the thought treasure, this was extended from the sky dharma and edited by Ragasya. If there are errors, I confess them to the deities. Through this virtue may all sentient beings be freed from sickness and achieve Menla's state. Although in the sutra ritual the ablution occurs at the beginning, there is no contradiction in it occurring here at the end, since that is done in anuttarayogatantra. The benefits of commitment to this practice are: If you are monastic, your discipline will be unbroken. If it is broken, the obscurations of that will be purified. You will not fall to inferior states. All the karma that would cause birth in hell, as a preta, or as an animal will be purified and you will not be born in those states. If you are born in them you will be immediately free, will be born in the best of superior states, and will gradually attain buddhahood. In this life, you will easily acquire food and clothing. Harm from sickness, spirits, curses and persecution by kings will be pacified. You will be protected by Vajrapani, Brahma, Indra, the four great kings, the twelve yaksha chieftans, and the seven thousand servants of each of the chieftains. You will be freed from the eighteen types of untimely death and from harm from enemies and predators. Your wishes will be completely fulfilled. These and other, inconceivably great benefits are stated in the two sutras of Menla. The monks of Jang Damring Palkhor Chode and other great monastic colleges, who see faults in most dharma and are hard to please, only use Menla in the service of the living and for the purification of the dead. The Menla ritual is observed in front of the Jowo in Lhasa (the Vajrasana of Tibet) and in front of the great image of awakening at Samye. Since all oral and treasure teachings of the new and old traditions of sutra and mantra there is nothing more beneficial than the ritual of Menla, have confidence in it. There are many longer and shorter forms of it, but this one has few words and yet contains the meaning. Because it is of the anuttara tradition, ritual cleanliness is not required. Because the offerings are mentally emanated, it can be done without tormas or other offerings. Therefore, may everyone practice it.

Translation by Lama Yeshe Gyamtso and Michael Erlewine. Copyright 2002 Karma Triyana Dharmachakra